

Kệ đỉnh lễ và cầu nguyện đức Phật A Di Đà (Mật tông)

ISSN: 2734-9195 08:05 17/12/2024

JANG CHHUB SEMPA GANG NA SAR ZHUG PA/And for all the bodhisattvas,
wherever they may be/Cầu chư Bồ tát chuyển đời muôn nơi

Chí tâm đỉnh lễ Phật Di Đà Tôn,
Như Lai Chân Như, Điều Ngự mọi giặc thù.
Thành tựu ngôi Bồ đề Vô thượng giác.
Xin thỉnh cầu ngài tác ý ban phúc gia trì!
Đỉnh lễ danh hiệu Phật A Di Đà
Bởi ngài là nguồn tuệ quang vô tận.
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Quang
Bởi ngài mang nguồn sáng cứu độ
Đưa vạn loài giác ngộ cảnh Huy Hoàng.
Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Thọ
Bởi ngài ban cho đời sống miên trường
Đỉnh lễ danh hiệu đức Quán Thế Âm
Bởi tâm từ bi vô quá ngại.
Con xin cung kính đỉnh lễ lên hết thầy quý ngài.
OM AH MI DE WA SHIR

Diệu kỳ thay!
Vô Lượng Quang Phật A Di Đà,
Bên hữu là Quán Âm Đại bi chủ
Bên tả Đại Thế Chí Kim cương thủ uy linh
Chư Phật, Bồ tát vô số tướng hình nhiều quanh
Nơi cõi tịnh tâm an lành kỳ diệu
Niềm hỷ lạc soi chiếu khôn cùng
Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung
Sẽ dừng bất luân hồi hung ác
Được sinh sang cực lạc quốc Di đà

Được diện kiến đức Bạc già Phạm!
Con nay xin chư Phật, Bồ Tát mười phương
Xin rủ lòng thương, gia trì lời nguyện ước.
Cho được như ý thành tựu không chướng ngại chi.
TEYA THA PENTSA DRIYA AVABODHANAYE SWAHA
(Tụng trực tiếp câu chú này)

Xin thỉnh cầu chư Phật, Bồ tát mười phương
Con hoan hỷ hai tư lương phúc trí
Ba đời công đức con tích lũy
Xin cúng dường Tam Bảo Thế tôn
Ngưỡng mong Phật Pháp mãi hưng long!
Hồi hướng thiện nghiệp hữu tình trong muôn cõi;
Mong mọi khổ chúng sinh đều đạt quả Phật đà!
Nguyện cho mọi tín căn cùng tập hội
Và làm chín muồi dòng hiện hữu nơi con!
Nguyện hai chướng tịnh thanh, tư lương viên mãn,
Hưởng trường thọ, thân tâm sáng lạn,
Và pháp hành thành thạo, tăng huy,
Ngôi thập địa xin chứng tri hiện đời!
Rồi khi tới mệnh chung, cận nghiệp
Cõi Tây phương, xin nhất niệm Vãng sinh,
Hoa sen nở tinh khôi thuần khiết,
Nguyện con đạt Quả vị Phật siêu việt ngay thân này!
Nơi Chính giác, con xin hóa hiện
Nguyện dẫn quần sinh giải thoát lăm mê.
Kính nguyện Đức Di Đà Như Lai!
Cho con và các bạn đồng hành
Xin thỉnh cầu một thân tướng hình,
Một đoàn tùy tùng, một thọ mạng, một cõi lạc bang,
Các tướng hảo, tùy hình
Như chư Phật và các bậc độ sinh.
Nguyện cầu cho pháp giới hàm linh
Vốn là cha mẹ nghĩa tình, an vui!
Cầu ác đạo thành hư không xứ muôn đời!
Cầu chư Bồ tát chuyển đời muôn nơi
Mọi mỗi tâm nguyện tức thời chu viên!

Nguồn: Karma Chagme, Aspiration Prayer of the Pure Realm Sukhavati, the Heart Practice



Kệ đỉnh lễ và cầu nguyện đức Phật A Di Đà
(Bản toát yếu gồm cả âm Tạng và tiếng Anh)

1

[illegible]

CHOM DEN DHEY DEY ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR ZOG PAI

[illegible][illegible]



Chí tâm đỉnh lễ Phật Di Đà Tôn,
Nhu Lai Chân Như, Điều Ngự mọi giặc thù.
Thành tựu ngôi Bồ đề Vô thượng giác.
Xin thỉnh cầu ngài tác ý ban phúc gia trì!



You are known as Amitabha , since you possess infinite radiance of wisdom,
Định lễ danh hiệu Phật A Di Đà
Bởi ngài là nguồn tuệ quang vô tận.



All those infinite rays of wisdom enhances other beings to attain supreme splendor, thus you are known as the Buddha of Limitless Illumination.

Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Quang
Bởi ngài mang nguồn sáng cứu độ
Đưa vạn loài giác ngộ cảnh Huy Hoàng.



and for living infinite life , you are known as Buddha Amitayu

Đỉnh lễ danh hiệu Phật Vô Lượng Thọ
Bởi ngài ban cho đời sống miên trường

[illegible]

CHEN RE ZIG SOL TOEN PAR CHHAG TSHEL LO.

and being compassionate to all beings , you are known as Avalokitesvara. To you all I prostrate.

Đỉnh lễ danh hiệu đức Quán Thế Âm

Bởi tâm từ bi vô quái ngại.

Con xin cung kính đỉnh lễ lên hết thầy quý ngài.

OM AH MI DE WA SHIR

--	--	--	--	--	--	--	--



EMA HO! NGOM TSHAR SANGYE S'NANG WA THAYE DHANG

Emaho! Wondrous Buddha Amitābha, Boundless Light,
Diệu kỳ thay!

Vô Lượng Quang Phật A Di Đà,

“A” SU JOWO THUK JE CHHENPO DHANG

Lord of Great Compassion Avalokiteśvara on your right,

Bên hữu là Quán Âm Đại bi chủ

ENDU SEMPA THU CHHEN THOB R'NAM LA

Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta on your left,

Bên tả Đại Thế Chí Kim cương thủ uy linh

[illegible]

SANGYE JANG SEM PAK MED KHOR GYI KOR

And buddhas and bodhisattvas, countless, all around—

Chư Phật, Bồ tát vô số tướng hình nhiều quanh

DEKID NGO TSHAR PAK TU MED PA YI

Wonderment, happiness and joy are without end

Nơi cõi tịnh tâm an lành kỳ diệu

DEWA CHEN ZHEY JA WAI ZHING KHAM DHER

In your pure realm, 'The Blissful', Sukhavati.

Niềm hỷ lạc soi chiếu khôn cùng

DAK NI DI NEY TSHEY PHOE JUR MA THAG

The instant that I pass from this life,

Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung

KEY WA ZHEN GYI BAR MA CHHED PA RU

Without any other birth in between,

Sẽ dùng bắt luân hồi hung ác

[illegible]

DEY RU KEY NEY S'NANG THAI ZHEL THONG SHOG

May I be born there, Amitābha, and look upon your face!

Được sinh sang cực lạc quốc Di đà

Được diên kiến đức Bạc già Phạm!



DEY KED DHAG GYI S'MON LAM TAB PA DI

Now let buddhas and bodhisattvas in all ten directions

Con nay xin chư Phật, Bồ Tát mười phương

1

1

1

1

1

1

1

1

Mọi mỗi tâm nguyện tức thời chu viên!

Anh Vũ và La Sơn Phúc Cường dịch

Nguồn: Karma Chagme, Aspiration Prayer of the Pure Realm Sukhavati, the Heart Practice